

Johann Sebastian  
**BACH**

---

**Lobet den Herrn, alle Heiden**  
BWV 230

Motette  
für Chor SATB und Basso continuo  
revidiert 2002 nach der kritischen Neuausgabe (Uwe Wolf)

Praise ye the Lord, all ye nations  
Motet for choir SATB and basso continuo  
English version by Margaret Schubert / revised edition 2002

herausgegeben von / edited by  
Günter Graulich

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext  
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Chorpartitur / Choral score



---

Carus 31.230/05

# Lobet den Herrn, alle Heiden BWV 230

Psalm 117, 1-2

Johann Sebastian Bach  
1685-1750

**SOPRANO**  
(c<sup>1</sup> - a<sup>2</sup>)

**ALTO**  
(f - a<sup>1</sup>)

**TENORE**  
(c - a<sup>1</sup>)

**BASSO**  
(F - e<sup>1</sup>)

Lo - - - bet den Herrn, al - - -  
Praise - - - ye the Lord; praise -

le, al - le Hei - - - den, al - le Hei - den  
Him, all ye na - - - tions, all ye na - tio<sup>n</sup>

- - bet den Herrn, al - - le, al - le Hei - - le,  
ye the Lord; praise - - Him, all ye na - - se

le Hei - - den, al - - le, al - le  
ye na - - tions, praise - - Him, all n

le, - al - - le Hei  
Him, all ye n

- - bet den Herrn, al - - le  
ye the Lord, praise - - den, al - le  
- - tions, all ye

Lo - -  
Praise - - den Herrn, al - - le, al - le Hei - -  
the Lord; praise - - Him, all ye na - -

- den,  
- tion den, lo - - bet, lo - - bet, lo - - bet, lo - bet den  
- tions, praise - - Him, praise - - Him, praise - - Him, praise ye the

all - - le Hei - - den, lo - bet den Herrn, lo - - bet, lo -  
ye - - na - - tions, praise ye the Lord, praise - - Him, praise -

- tic. den Herrn, al - le Hei - den, lo - bet, lo - bet den  
e the Lord, all ye na - tions, praise Him, praise ye the

all, al - le, al - le Hei - den, lo - bet, lo - bet den Herrn,  
ons, praise Him, all ye na - tions, praise Him, praise - ye the Lord;

Aufführungsdauer / Duration: ca. 8 min.

© 1969/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 31.230/05

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2003 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Günter Graulich  
revised 2002 by Uwe Wolf

English version by  
Margaret Schubert

Herrn, lo - bet, lo - bet den Herrn, lo - bet  
 Lord, praise - Him, praise - ye the Lord, praise - the

- bet, lo - bet, al - le Hei - den, lo - bet, al - le Hei - den, al - le Hei -  
 - Him, praise - Him, all ye na - tions, praise - Him, all ye na - tions, all ye na -

Herrn, lo - bet, lo - bet, al - le Hei - den, al - le  
 Lord, praise - Him, praise - Him, all ye na - tions, all ye

lo - bet, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, al - le  
 praise - Him, praise - ye the Lord, all - ye na - tions, all ye

ihn, lo - bet, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, lo - bet den Herr  
 Lord, praise - Him, praise ye the Lord, all - ye na - tions, praise ye the Lor

den, al - le Hei - den, al - le Hei - den, al - le Hei - den, al - le Hei -  
 tions, all - ye na - tions, all - ye na - tions, all - ye na - tions, all - ye na -

Hei - den, lo - bet den Herrn,  
 na - tions, praise - ye the Lord,

Hei - den, al - le Hei - den, al - le Hei - den, al - le Hei - den, al - le  
 na - tions, all - ye na - tions, all - ye na - tions, all - ye na - tions, all - ye na -

lo - bet ihn, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, lo - bet den Herr  
 praise the Lord, praise - Him, all - ye na - tions, praise ye the Lor

- den, al - le Hei - den, al - le Hei - den, al - le Hei - den, al - le Hei -  
 - tions, all - ye na - tions, all - ye na - tions, all - ye na - tions, all - ye na -

- bet den Herrn, al - le Hei - den, lo - bet den Herrn, den  
 ye the Lord, all - ye na - tions, praise - ye the Lord, the

- le, al - le Hei - den, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, al - le Hei - den, al - le Hei -  
 - Him, all ye na - tions, praise - ye the Lord, all - ye na - tions, all - ye na - tions, all - ye na -

Hei - den, al - le Hei - den, al - le Hei - den, und  
 na - tions, all ye na - tions, all ye na - tions, and

al - le Hei - den, al - le Hei - den, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den,  
 all ye na - tions, all ye na - tions, praise ye the Lord, all ye na - tions,

- le, al - le Hei - den, al - le Hei - den,  
 Him, all ye na - tions, praise - Him, all ye na - tions,

Herrn, al - le Hei - den, al - le Hei - den,  
 Lord, praise - Him, all ye na - tions, all ye na - tions,

prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, und prei - set ihn,  
 praise Him, O all ye peo - ple, all ye peo - ple, and praise Him, O

und prei - set ihn, al - le  
 and praise Him, O all ye

al - le Völ - ker, und prei - set, prei - set ihn, al - le  
 all ye peo - ple, and praise Him, praise Him, O all

Völ - ker, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al  
 peo - ple, all ye peo - ple, and praise Him, O al

und prei - set ihn, al - le  
 and praise Him, O all ye

al - le  
 all ye

und  
 and

Völ - ker, prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker, und prei -  
 peo - ple, praise Him, O praise Him, praise Him, all ye peo - ple, and praise

prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker, und  
 praise Him, O all ye peo - ple, praise Him, all ye peo - ple, and

Völ - ker, und prei - se' al - le, al - le Völ - ker, und  
 peo - ple, and praise Him, all ye peo - ple, and

prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker, und  
 praise Him, O all ye peo - ple, praise Him, all ye peo - ple, and

prei - set ihn, al - le Völ - ker, und  
 praise the Lord, all ye peo - ple, and

und prei - set ihn, al - le Völ - ker, prei -  
 d, and praise the Lord, all ye peo - ple, praise

prei - set, prei - set ihn, und prei - set, prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker, prei -  
 Him, praise the Lord, and praise Him, praise the Lord, praise Him, all ye peo - ple, praise

prei - set ihn, und prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker,  
 praise the Lord, and praise the Lord, praise Him, all ye peo - ple,

prei - set ihn, al - le, al - le, al - le Völ - ker,  
 praise Him, O all ye peo - ple, all ye peo - ple,  
 - set ihn, al - le, al - le, al - le, al - le Völ - ker,  
 Him, O praise Him, all ye peo - ple, all ye peo - ple,  
 - set ihn, al - le, al - le, al - le Völ - ker, al -  
 Him, O praise Him, praise Him, all ye peo - ple, all  
 und prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker, und prei -  
 and praise Him, O praise Him, all ye peo - ple, and praise

und prei - set ihn, al - le Völ  
 and praise Him, O all ye r  
 - ker, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al -  
 - ple, all ye peo - ple, and praise Him, O prais  
 - le Völ - ker, und prei - set, prei - set ihn, und prei - se  
 ye peo - ple, and praise, O praise the Lord, and praise F  
 - set ihn, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, und  
 ye Him, all ye, all ye peo - ple, ar al -  
 praise

- ker, al - le Völ - ker, und prei -  
 - ple, all ye peo - ple, and praise  
 al - le Völ - ker, und prei -  
 all ye peo - ple, and praise  
 - le, al - le Völ - ker!  
 Him, all ye peo - ple.  
 - le, al - le Völ  
 Him, all ye pe  
 und prei - set ihn, al -  
 and praise the Lord, all

le  
 d prei - set ihn, und prei -  
 praise the Lord, and praise  
 ern, al - le Hei - den, und prei - set,  
 Lord, all ye na - tions, and praise Him,  
 le  
 a - den, und prei - set ihn, und  
 tions, and praise the Lord, and  
 - le Völ - ker, al - le Völ - ker, prei - set  
 ye peo - ple, all ye peo - ple, praise the

set ihn, und prei - set ihn, al - le Völ-ker, und prei -  
 the Lord, and praise the Lord, all ye peo-ple, and praise  
 prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le Völ-ker, al - le Völ-ker,  
 praise Him, O all ye peo - ple, all ye peo-ple, all ye peo-ple,  
 prei - set ihn, al - le Völ-ker, und prei -  
 praise Him, O all ye peo-ple, and praise -  
 ihn, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, und  
 Lord, praise ye the Lord, all ye na - tions, and

set ihn, al - le, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker,  
 Him, O praise Him, all ye peo - ple, all ye  
 und prei - set ihn, al - le, al - le Völ -  
 and praise Him, O praise Him, all ye peo  
 set ihn, al - le, al - le Völ - ker, und prei -  
 Him, O praise Him, all ye peo - ple, all  
 prei - set ihn, al - le, al - le Völ -  
 praise Him, O praise Him, all ye peo - ple, all

set ihn, al - ker! Lo -  
 the Lord, all ple. Praise  
 al - le Völ - ker, ihn, al - le Völ - ker, und  
 all ye peo - ple, m, O all ye peo - ple, and  
 le Völ -  
 ye peo - le, al - le Völ - ker,  
 ker, a' all - le Völ -  
 ple, all ye peo - ple, all ye peo - ple,

den Herrn, al - le Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -  
 ye the Lord, all ye na-tions, and praise Him, O all ye peo -  
 le, al - le Völ - ker, und prei-set ihn, al - le Völ -  
 Him, all ye peo-ple, and praise Him, O all ye peo -  
 set ihn, al - le, al - le Völ-ker, und prei-set ihn, al - le Völ -  
 ise ye Him, praise Him, all ye peo-ple, and praise the Lord, all ye peo -  
 ker, prei - set ihn, al - le Völ -  
 ple, praise the Lord, all ye peo -



ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -  
 ple. For His most mer - ci - ful kind - ness watch -

ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -  
 ple. For His most mer - ci - ful kind - ness watch -

ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -  
 ple. For His most mer - ci - ful kind - ness watch -

ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -  
 ple. For His most mer - ci - ful kind - ness watch -

- - - tet - ü - ber uns, denn sei - ne Gna -  
 - es - o - ver us, for His most mer -

- - - tet ü - ber uns, denn sei - ne Gna -  
 - es o - ver us, for His most mer -

- - - tet - ü - ber uns, denn sei - ne -  
 - es o - ver us, for His - most

- - - tet - ü - ber uns, denn sei -  
 - es o - ver us, for His -

- - - tet - ü - ber uns, denn sei - ne Gna -  
 - es o - ver us, for His most mer -

Wahr - heit wal - tet  
 kind - ness watch - es

Wahr - heit wal - tet  
 kind - ness watch - es

Wahr - heit wal - tet  
 kind - ness watch - es

Wahr - heit wal - tet  
 kind - ness watch - es

ü - ber Gna - de und Wahr - heit wal -  
 o - ver .nost mer - ci - ful kind - ness watch -

sei - ne Gna - de und Wahr - heit  
 His - most mer - ci - ful kind - ness

us, denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -  
 for His most mer - ci - ful kind - ness watch -

ü - ber uns, denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -  
 o - ver us, for His - most mer - ci - ful kind - ness watch -

PROBENKOPPIERUNG  
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- tet ü - ber uns in E - wig -  
 - es o - ver us for ev - er -  
 wal - watch - tet ü - ber uns in  
 es o - ver us for

keit, more,  
 E - wig - keit, in  
 ev - er - more, er - more, for  
 keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in  
 more, His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for  
 E - wig - keit, ev - er - more,

E - wig - keit, sei - ne Gna de und Wahr - heit wal - tet ü - ber  
 ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver  
 E - wig - keit, sei - ne Gna de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in  
 ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for  
 sei - ne Gna His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for

E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit  
 ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness  
 - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -  
 - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch -  
 - wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -  
 - er - more, for ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch -  
 - wig - keit, in E - wig - keit, denn sei - ne Gna - de und  
 - er - more, for ev - er - more, for His most mer - ci - ful





wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und  
 watch - es o - ver us for ev - er - more, His most mer - ci - ful

- tet ü - ber uns in E - wig - keit, wal -  
 - es o - ver us for ev - er - more, watch -

- tet ü - ber uns, wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit, wal -  
 - es o - ver us, watch - es o - ver us for ev - er - more, watch -

Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E -  
 kind - ness watch - es o - ver us for ev -

Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit,  
 kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more

- tet ü - ber uns in E - wig - keit,  
 - es o - ver us for ev - er - more

- tet ü - ber uns in E - wig - keit,  
 - es o - ver us for ev - er - more

Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit,  
 kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more

- tet ü - ber uns in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und  
 - es o - ver us for ev - er - more, His most mer - ci - ful

Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit,  
 mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more

E - wig - keit, denn sei - ne Gna - de und  
 ev - er - more, for His most mer - ci - ful

E - wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne  
 ev - er - more, for ev - er - more, His most

Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit.  
 kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more.

Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit.  
 kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more.

ad Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit.  
 ful kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more.

Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit.  
 mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more.

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -  
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

Al - le - lu - ja, al -  
 Al - le - lu - ia, al -

Al - le -  
 Al - le -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -  
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -  
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 le - lu - ia, al - le - lu - ia,

lu - ja, al - le - lu - ja,  
 lu - ia, al - le - lu - ia,

ja, al -  
 ia, al -

le - lu - ja, al - le -  
 le - lu - ia, al - le -

al - le - lu - ja, al - le -  
 al - le - lu - ia, al - le -

le - lu - ja, al - le -  
 le - lu - ia, al - le -

le al - le - lu - ja, al - le -  
 al - le - lu - ia, al - le -

le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 le - lu - ia, al - le - lu - ia,

ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 ja, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

al - le - lu - ja, al - le -  
 al - le - lu - ia, al - le -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,  
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ia, al - le - lu -  
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -  
 le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -  
 le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -  
 le - lu - ja,  
 le - lu - ia,

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,  
 - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -  
 - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -  
 lu - ja, al - le - lu - ja,  
 lu - ia, al - le - lu - ia,  
 al - le - lu - ja,  
 al - le - lu - ia,

al -  
 al -  
 lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -  
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -  
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ia, al -  
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,  
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ia, al -  
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,  
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ia,  
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ia,  
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ia,  
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,  
 le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -  
 le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -

ja, al - le - lu - ja, al - le -  
 ia, al - le - lu - ia, al - le -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -  
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

al - le - lu - ja, al - le -  
 al - le - lu - ia, al - le -

ja, al - le - lu - ja, al - le -  
 ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - j -  
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -  
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

- le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -  
 - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

- le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -  
 - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -  
 ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

- lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -  
 - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -  
 le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

- lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

lu - ja, al - le - lu - ja,  
 lu - ia, al - le - lu - ia.

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

